Vġili fil-lejl Qaddis tal-Għid tal-Mulej
fil-Kon-Katidral ta’ San Ġwann
immexxi minn

Easter Vigil of the Resurrection of the Lord
Saint John’s Co-Cathedral
presided by the

Archbishop of Malta
Charles Jude Scicluna
Arċisqof ta’ Malta
The Easter Vigil - A brief note

The Easter Vigil consists of four parts:
1. Liturgy of Light (or Lucernarium)
2. Liturgy of the Word
3. Liturgy of Baptism
4. Liturgy of the Eucharist

Because the liturgical day begins at sunset, the vigil begins between sunset on Holy Saturday and sunrise on Easter Sunday outside the church, where a fire is kindled and the Paschal Candle is blessed and then lit. The Paschal Candle will be used throughout the season of Easter, remaining in the sanctuary of the church or near the lectern, and throughout the coming year at baptisms and funerals, reminding all that Christ is “light and life”.

Once the Candle has been lit, it is carried by a deacon through the nave of the church, itself in complete darkness, stopping three times to chant the acclamation ‘Light of Christ’ (Lumen Christi), to which the assembly responds ‘Thanks be to God’ or ‘Deo Gratias’. As the Candle proceeds through the church, the small candles held by those present are gradually lit from the Paschal Candle. As this symbolic “Light of Christ” spreads, darkness is decreased.

The deacon, chants the Exsultet (also called the “Easter Proclamation”).

Once the paschal candle has been placed on its stand in the sanctuary, the church is lit and the congregation extinguish their candles (although in some churches, the custom is to continue the liturgy by candlelight or without any lights until the Gloria).

The Liturgy of the Word consists of seven readings from the Old Testament although it is permitted to reduce this number for pastoral reasons to at least three. The account of the Israelites’
crossing of the Red Sea may never be omitted, since this event is at the centre of the Jewish Passover, of which Christ’s death and resurrection is the fulfilment. Each reading is followed by a psalm or biblical canticle sung responsorially and by a prayer that relates what has been read in the Old Testament to the mystery of Christ.

After these readings conclude, the altar candles are lit and the *Gloria in Excelsis Deo* is sung for the first time since before Lent and the church bells and the organ, silent since that point on Holy Thursday, are sounded again. The collect is sung or recited. The reading from the Epistle to the Romans is proclaimed, followed by the chanting of Psalm 118. The Alleluia is sung for the first time since before Lent. The Gospel of the Resurrection of the respective year follows, along with a homily.

After the conclusion of the Liturgy of the Word, the water of the baptismal font is solemnly blessed and the catechumens are initiated into the church, by baptism and confirmation. After the celebration of these sacraments of initiation, the congregation receive the sprinkling of baptismal water.

The Liturgy of the Eucharist continues as usual. This is the first Mass of Easter Day. During the Eucharist, the newly baptised receive Holy Communion for the first time.

The 20th century saw two major revisions of the Roman-Rite Easter Vigil liturgy. The first occurred in the 1950s under Pope Pius XII. Previously, the Vigil service was held on Holy Saturday morning. Outside the church the Easter fire was lit and blessed, and five grains of incense were also blessed. All lamps and candles within the church were quenched, so as to be relit later with the new fire. At the church entrance, in the centre of the church, and then at the altar, each of the candles on a triple candlestick was in turn lit from a candle that had been lit from the new fire, and on each occasion this was followed by a genuflection and the chanting of “*Lumen Christi*”.

The 20th century saw two major revisions of the Roman-Rite Easter Vigil liturgy.
During the singing of the *Exsultet*, which then followed, the five grains of incense were placed in the paschal Candle and the Paschal Candle was lit from one of the candles on the triple candlestick. The Liturgy of the word consisted of twelve readings, for the most part without responsory chants: the seven mentioned above except the fourth and seventh, plus the account of the Flood (Gen 5-8) as the second; followed by a different one from Ezekiel plus Isaiah, Exodus, Jonah, Deuteronomy, Daniel. The prayers after the readings were preceded by *Flectamus genua* and a genuflection, except for the last. After the Old Testament readings the baptismal font was blessed, and the conferral of baptism was envisaged, though rarely performed. The Litany of the Saints followed. Violet vestments were worn except for the deacon who wore a white dalmatic in the procession and at the *Exsultet*. The priest, unless acting as deacon, wore a violet cope. After this, white Mass vestments were put on, and Mass followed. The Mass was in the then normal form, but without Introit, Agnus Dei, Postcommunion and Last Gospel. Mass was followed immediately by abbreviated Vespers.

In virtue of the 2007 motu proprio *Summorum Pontificum* this form may, under certain conditions, be used still.
L-EWWEL TAQSIMA

BIDU SOLENNI TAL-VĠILI JEW LUĊERNARJU

TBERIK TAN-NAR U THEJJIJA TAL-BLANDUN

L-Arċisqof flimkien mal-Konċelebranti u l-Ministri johorġu barra mill-Kon-Katidral madwar in-nar, waqt li Djaknu jgorr il-Blandun.

Bilwieqfa

L-Arċisqof


Bi Kristu Sidna.

R’. Ammen.

Wara t-tberik tan-nar, id-Djaknu jressaq il-blandun quddiem l-Arċisqof li, b’xi haġa bil-ponta jonqox fil-blandun, waqt li jghid:

1. Kristu il-bierah u llum; (jonqox il-linja wieqfa tas-salib)
2. il-Bidu u t-Tmiem; (jonqox il-linja mimduda)
3. l-Alfa; (jonqox l-Alfa fuq il-linja l-wieqfa)
4. u l-Omega; (jonqox l-Omega taht il-linja l-wieqfa)
5. tieghu iż-żminijiet; (jonqox l-ewwel numru tas-sena fir-rokna ta’ fuq ix-xellug)
6. u l-eternitą; (jonqox it-tieni numru tas-sena fir-rokna ta’ fuq tal-lemin)
FIRST PART

THE SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL OR LUCERNARIUM

THE BLESSING OF THE FIRE AND PREPARATION OF THE CANDLE

The Archbishop starts the Liturgy at the Cathedral parvis.

All Stand

The Archbishop

Dear brothers and sisters, on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed over from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray. If we keep the memorial of the Lord’s paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure hope of sharing his triumph over death and living with him in God.

Let us pray. O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify this new fire, we pray, and grant that, by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure we may attain festivities of unending splendour. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

After blessing the fire, the Deacon approaches the Archbishop who cuts in the Paschal Candle, as he says:

1. Christ yesterday and today; (he cuts the vertical line on the cross)
2. the Beginning and the End; (he cuts the horizontal line)
3. the Alpha (he cuts the letter Alpha above the vertical line);
4. and the Omega (he cuts the letter Omega below the vertical line)
5. All time belongs to him (he cuts the first numeral of the current year in the upper left corner of the cross);
6. and all the ages (he cuts the second numeral of the current year in the upper right corner of the cross);
7. lilu kull glorja u setgha; (jonqox it-tielet numru tas-sena fir-rokna ta’ taht tax-xellug)
8. ghal dejjem ta’ dejjem. Ammen. (jonqox ir-raba’ numru tas-sena fir-rokna ta’ taht tal-lemin)

Wara dan, l-Arċisqof iwaḥhal fil-Blandun hames biċċiet ta’ incens f’ghamla ta’ salib waqt li jgid:
1. Bil-pjagi tiegħu qaddisa
2. u glorjużi
3. iharisna
4. u jżommna

L-Arċisqof jixgħel il-Blandun min-nar ġdid waqt li jgid:
Id-dawl ta’ Kristu li qam glorjuż mill-imwiet, mill-qlub u l-fehma taghna jkeċċi d-dlamijiet.

IL-PURĊISSJONI

Id-Djaknu jiehu l-Blandun u tibda l-purċissjoni fil-Kon-Katidral.

Fil-bieb tal-Kon-Katidral jieqaf u jhabbar:
Id-Dawl ta’ Kristu.

U kulhadd iwieġeb: Iroddu hajr lil Alla.
L-Arċisqof jixgħel ix-xemgha tiegħu mill-Blandun.
7. **To him be glory and power** (he cuts the third numeral of the current year in the lower left corner of the cross);
8. **through every age and for ever. Amen.** (he cuts the fourth numeral of the current year in the lower right corner of the cross)

When this has been completed, the Archbishop inserts five grains of incense into the candle in the form of a cross, saying:

1. **By his holy**
2. **and glorious wounds,**
3. **may Christ the Lord**
4. **guard us**
5. **and protect us. Amen.**

The Archbishop lights the paschal candle from the new fire, saying:

*May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.*

**THE PROCESSION**

The Deacon or, takes the Paschal Candle and a procession forms.

At the door of the Co-Cathedral, he raises up the candle and sings:

*The Light of Christ.*

And all reply: **Thanks be to God.**

The Archbishop lights his candle from the Pascal Candle.
X’hin il-purċissjoni tasal f’nofs il-Kon-Katidral id-Djaknu jieqaf u jerġa’ jhabbar:
Id-Dawl ta’ Kristu.

U kulhadd iwieġeb: **Irroddu ħajr lil Alla.**

Kulhadd jixghel ix-xemgha tieghu mill-Blandun. X’hin il-purċissjoni tasal fuq il-presbiterju id-Djaknu, b’wiċċu lejn il-Ċemgha, jieqaf u jerġa’ jhabbar:
Id-Dawl ta’ Kristu.

U kulhadd iwieġeb: **Irroddu ħajr lil Alla.**

Il-Blandun jitqieghed f’gandlier f’nofs il-Presbiterju maġenb il-fonti bl-ilma.

**IT-TĦABBIRA SOLENNI TAL-GĦID L-EXSULTET**

Wara li l-Arċisqof jixhet l-incens fuq il-faham fić-ċensier, Djaknu jersaq quddiem l-Arċisqof u jitolbu l-barka.
Missier, nitolbok tberikni.

L-Arċisqof
Il-Mulej ikun f’qalbek u f’fommok biex thabbar kif jixraq il-ferh tal-Għid fl-ism tal-Missier u tal-Iben * u tal-Ispirtu s-Santu.

U d-Djaknu jwieġeb: **Ammen.**

Id-Djaknu jinċensa l-Blandun u, fl-ambone jinċensa wkoll il-ktieb tat-Thabbira tal-Għid, waqt li kulhadd ikun bix-xemgha mixghula.

Il-Presbiteru jkanta:
Jifirħu l-qtajja tal-ANGLI fis-sema! Jifirħu l-qaddejja ta’ Alla! Ha ddoqq it-tromba fis-salvazzjoni taghna u thabbar ir-rebha ta’ Sultan hekk kbir! Tifrah ukoll l-art mimlija b’dawn id-dwal tal-għaġeb, u, fid-dija
Then the Deacon moves forward to the middle of the church and, raising up the Candle, sings a second time:
The Light of Christ.

And all reply: **Thanks be to God.**

All light their candles from the flame of the paschal candle. At the altar, the Deacon stands facing the people, raises up the candle and sings a third time:
The Light of Christ.

And all reply: **Thanks be to God.**

Then Paschal Candle is placed on a large candle stand prepared in the middle of the sanctuary near the font with water.

**THE EASTER PROCLAMATION**

**EXSULTET**

The Archbishop goes to his chair, puts incense into the thurible. A Deacon goes to the Archbishop and asks for the blessing,
Your blessing, Father,

The Archbishop
May the Lord be in your heart and on your lips, that you may proclaim his paschal praise worthily and well, in the name of the Father and of the Son, ℓ and of the Holy Spirit.

The Deacon replies: **Amen.**

The Deacon, after incensing the book and the candle, proclaims the *Exsultet* at the ambo, with all standing and holding lighted candles.

The Deacon sings:
Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King’s triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze

℣. Il-Mulej magħkom.
℟. U mieghek ukoll.
℣. Nerfghu qlubna ’l fuq.
℟. Nerfghuhom lejn il-Mulej.
avigatorنتهاء מסמך התרגום

with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.
℣. Lift up your hearts.
℟. We lift them up to the Lord.
℣. Let us give thanks to the Lord our God.
℟. It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the Almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam’s debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel’s children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea. This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that which even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ran-

IT-TIENI TAQSIMA

LITURĠIJA TAL-KELMA

L-Arciṣqof

Bilqieghda
somed a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ! O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth and divine to the human. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever. R. Amen.

SECOND PART

LITURGY OF THE WORD

The Archbishop

Dear brothers and sisters, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

All sit
Qari mill-Ktieb tal-Ġenesi


Reading 1

A reading from the Book of Genesis

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. Then God said, “Let there be light,” and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light “day,” and the darkness he called “night.” Thus evening came, and morning followed - the first day.

Then God said, “Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other.” And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome “the sky.” Evening came, and morning followed - the second day.

Then God said, “Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear. And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land “the earth,” and the basin of the water he called “the sea.” God saw how good it was. Then God said, “Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it.” And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed - the third day.

Then God said: “Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.” And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was.
u qalilhom: “Welldu u oktru, u imlew l-ilma tal-ibhra; u joktor it-tajr fuq l-art.” U dalam u sebah - il-hames jum.

U qal Alla: “Ha tnissel l-art hlejjaq hajja skont ġenshom: bhejjem tad-dar, annimali li jitkaxkru, u bhejjem selvaġġi, skont ġenshom.”


U hekk sar. U hares Alla lejn kulma kien għamel, u, ara, kollox kien tajjeb hafna.


Evening came, and morning followed - the fourth day.
Then God said, “Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.” And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, “Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.” Evening came, and morning followed - the fifth day.

Then God said, “Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds.” And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.” God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: “Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth.”

God also said: “See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food.” And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day. Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

The Word of the Lord.  R/.  Thanks be to God.
R/.: **It-tjieba tal-Mulej imliet l-art.**

Sewwa hi l-kelma tal-Mulej, kollox bil-fedeltà huwa għamel.
Hu jhobb id-dritt u s-sewwa;
bit-tjieba tal-Mulej mimlija l-art. R/. Bil-kelma tal-Mulej saru s-smewwiet,
u b’nifs fommu t-tiżjin kollu tagħhom.
Bhal f’garra l-ilmijiet ġabar,
U l-ibhra kbar fi mhażen. R/. Hieni l-ġens li l-Mulej hu Alla tiegħu,
il-poplu li hu ghażel b’wirtu.
Mill-gholi tas-smewwiet ihares il-Mulej,
u jara l-bnedmin kollha. R/. Ruhna tixxennaq ghall-Mulej,
hu l-ghajnuna u t-tarka tagħna.
Ħa tkun, Mulej, it-tjieba tieghek fuqna,
kif fik hi t-tama tagħna. R/.  

**Bilwieqfa**

L-Arċisqof
O Alla ta’ dejjem li tista’ kollox, inti tqassam b’ordni tal-ghaġeb
l-ghemejjel kollha tieghek: aghmel li l-mifdijin tieghek jifhmu li
l-holqien fil-bidu tad-dinja ma kienx ghemil aqwa u akbar minn dak
li sehħ fil-milja taż-żminijiet bis-sagrifiċċju tal-Haruf tal-Ghid
tagħna, li hu Kristu, li jghix u jsaltan ghal dejjem ta’ dejjem.
R/. **Ammen.**

**Bilqieghda**

Qari 3
Qari mill-Ktieb tal-Eżodu
F’dak iż-żmien, il-Mulej qal lil Mosè: “Għax issejjah lili? Ghid lil ulied
Responsorial Psalm

Psalm 32 (33), 4-5.6-7.12-13.20.22

℣.: **The earth is full of the goodness of the Lord.**
Upright is the word of the Lord,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the Lord the earth is full. ℟.

By the word of the Lord the heavens were made;
by the breath of his mouth all their host.
He gathers the waters of the sea as in a flask;
in cellars he confines the deep. ℟.

Blessed the nation whose God is the Lord,
the people he has chosen for his own inheritance.
From heaven the Lord looks down;
his sees all mankind. ℟.

Our soul waits for the Lord,
who is our help and our shield.
May your kindness, O Lord, be upon us
who have put our hope in you. ℟.

All stand

The Archbishop

Let us pray. Almighty ever-living God, who are wonderful in the
ordering of all your works, may those you have redeemed understand
that there exists nothing more marvelous than the world’s creation in
the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover
has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever.

℟. **Amen.**

All sit

Reading 3

A reading from the Book of Exodus

The Lord said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the

U mbagħad ikunu jafu l-Eġizzjani li jiena l-Mulej, meta nuri l-glorja tieghi permezz tal-Fargħun, bil-karrijiet u r-rikkieba tieghu.” U mbagħad l-anglu ta’ Alla, li kien miexi quddiem it-tined ta’ Iżrael, telaq u mar warajhom, u l-kolonna ta’ shab minn quddiemhom marret qaghdet warajhom, u ġiet bejn it-tined tal-Eġizzjani u t-tined ta’ Iżrael. Kien hemm is-shaba u d-dlam, u ghadda l-lejl bla ma hadd minnhom seta’ jersaq wieħed lejn l-iehor.

Mosè medd idu fuq il-bahar, u l-Mulej regġa’ lura l-bahar b’rih qawwi mil-Lvant matul il-lejl kollu; il-bahar ixotta u l-ilmiijiet inferqu. U mbagħad ulied Iżrael dahlu fin-niexef f’nofs il-bahar; l-ilmiijiet kienu għalihom qishom hitan fuq il-lemin u fuq ix-xellug. L-Eġizzjani marru warajhom, u dahlu f’nofs il-bahar, iż-żwiemel kollha tal-Fargħun, il-karrijiet u r-rikkieba tieghu.

Fis-sahra ta’ filghodu, il-Mulej minn ġol-kolonna tan-nar u s-shaba xehet harsa fuq it-tined tal-Eġizzjani, u harbathom. U xekkel ir-roti taghhom u bit-tbatija setghu jmexxuhom. U mbagħad l-Eġizzjani bdew jghajtu: “Ħa naharbu minn quddiem Iżrael, għaliex il-Mulej qiegħed jiġġieled kontra l-Eġizzjani!”

Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers.

The Egyptians shall know that I am the Lord, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.” The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the Lord swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea.

In the night watch just before dawn the Lord cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the Lord was fighting for them against the Egyptians.

Then the Lord told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the Lord hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the
Dakinhar il-Mulej salva lil Iżrael minn id l-Eġizzjani, u Iżrael ra l-Eġizzjani mejta fuq xatt il-baħar. Ra Iżrael kulma ghamel il-Mulej lill-Eġizzjani bil-qawwa ta’ drieghu. U beża’ l-poplu mill-Mulej, u emmen fil-Mulej u f’Mosè, il-qaddej tieghu. Imbaghad Mosè, flimkien ma’ wlied Iżrael, ghanna din l-għanja lill-Mulej, u qalu:

Kantiku

**Rj.: Nghanni lill-Mulej ghax tkabbar bis-shih.**

“Nghanni lill-Mulej, ghax tkabbar bis-shih. Żwiemel u rikkieba waddabhom fil-baħar. Qawwieti u għanjeti l-Mulej: għaliża sar is-salvazzjoni. Dan hu Alla tieghi, u lilu nfaħhar; Alla ta’ missieri, u lilu ngholli! **Rj.**

Il-Mulej gwerrier, Jahweh ismu! L-imriekeb tal-Fargħun u qawwietu tefaghhom fil-baħar; l-ahjar fost il-gwerriera tieghu f’Bahar il-Qasab għarraqhom! **Rj.**

Belaghhom l-irdum, bhal ġebla niżlu fil-qiegh. Lemintek, Mulej, issebbhet fil-qawwa, lemintek, Mulej, tfarrak il-ghadu. **Rj.**

Lill-poplu tieghek int twasslu u thawlu fuq il-muntanja, il-wirt tieghek, l-imkien, Mulej, li int ghamiltu ghamartek; il-maqties, Sidi, li hejjew idejk. Il-Mulej isaltan għal dejjem ta’ dejjem.” **Rj.**
charioteers of Pharaoh’s whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the Lord saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the Lord had shown against the Egyptians, they feared the Lord and believed in him and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Canticle

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

I will sing to the Lord for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.
My strength and my courage is the Lord, and he has been my saviour. He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him. R/. The Lord is a warrior,
Lord is his name!
Pharaoh’s chariots and army he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in the Red Sea. R/. The flood waters covered them,
they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O Lord, magnificent in power,
your right hand, O Lord, has shattered the enemy. R/. You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of your inheritance
the place where you made your seat, O Lord,
the sanctuary, Lord, which your hands established.
The Lord shall reign forever and ever. R/.
L-Arcisqof


Ṛ. Ammen.

Bilqiegħda

Qari 5

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija


Għax daqs kemm huma oglha s-smewwiet mill-art, daqshekk iehor huma triqati ’l fuq minn triqatkom, u l-fehmiet tieghi mill-fehmiet taghkom.
Let us pray. O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendour even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh’s persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel’s birth right. Through Christ our Lord.

℟.  Amen.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

Thus says the Lord: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare.

Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the Lord, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the Lord while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the Lord for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord.

As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.
Bħalma x-xita u s-silġ jinżlu mis-smewwiet, u ma jergghux lura mnejn ġew bla ma jsaqqu l-art, imma jżeqghluha tnissel u tnibbet, u taghti ż-żerriegha lil min jiżra’ u l-hobż lil min jiekol, hekk jiġri minn kelmti: hija toħroġ minn fomm, u ma terġax lura vojta, imma tagħmel dak li jogħġob lili, u ttemm dak li nkun bghattha taghmel.”


Kantiku

Is 12, 2-3.4bcd. 5-6

R$: Kollkom ferhana, timlew l-ilma mill-ghejun tas-salvazzjoni.


Għannu lill-Mulej ghax ghamel ħwejjeġ kbar; ha jkun dan magħruf mal-art kollha. Aqbeż bil-ferħ, għanni, int li tgħammar f’Sijon, ghax kbir hu f’nofsok il-Qaddis ta’ Iżrael! R$.

Bilwieqfa

L-Arcisqof

O Alla ta’ dejjem li tista’ kollox, inti wahdek it-tama tad-dinja; b’fomm il-profeti tieghek inti ħabbart minn qabel il-misteri li sehhu
For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

The Word of the Lord.  

Thanks be to God.

Canticle  

Is 12, 2-3.4bcd. 5-6

*R.*:  You will draw water joyfully from the springs of salvation.

God indeed is my saviour;  
I am confident and unafraid.  
My strength and my courage is the Lord,  
and he has been my saviour.  

With joy you will draw water at the fountain of salvation.  
Give thanks to the Lord, acclaim his name;  
among the nations make known his deeds,  
proclaim how exalted is his name.  

Sing praise to the Lord for his glorious achievement;  
let this be known throughout all the earth.  
Shout with exultation, O city of Sion,  
for great in your midst is the Holy One of Israel!  

All stand  

The Archbishop

Let us pray. Almighty ever-living God, sole hope of the world, who by the preaching of your Prophets unveiled the mysteries of this present

R. **Ammen.**

**Bilqieghda**

Qari 7

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Eżekjel


U rroxx fuqkom ilma safi, u tissaffew mit-tinġis kollu taghhom; mill-idoli kollha tagħkom insaffikom. U naghtikom qalb ġdida, u ruh ġdida nqieghed ġo fikom; u nnehhi minn ġisimkom il-qalb tal-ġebel u naghtikom qalb tal-laham flokha. U nqieghed ruhi ġo fikom, u nagħmel li timxu skont il-kmandamenti tiegħi, u li żżommu
age, graciously increase the longing of your people, for only at the prompting of your grace do the faithful progress in any kind of virtue. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

All sit

Reading 7   Ez 36, 16-17a.18-28
A reading from the Book of the Prophet Ezechiel

The word of the Lord came to me, saying: “Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them.

But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: ‘These are the people of the Lord, yet they had to leave their land.’ So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord God: ‘Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the Lord, says the Lord God, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies
Il-preċetti tieghi u tharsuhom. U tghammru fl-art li tajt lil missirijietkom, u intom tkunu l-poplu tieghi u jiena nkun Alla taghkom.’ ”

Il-Kelma tal-Mulej.  R⃣. **Inroddu ħajr lil Alla.**

Salm Responsorjali  Salm 50 (51), 12-13.14-15.18-19

R⃣.: **Ohloq fija qalb safja, o Alla.**

Ohloq fija qalb safja, o Alla,
u spirtu qawwi ġedded fija.
La twarrabnix minn quddiemek;
tnehhix minni l-ispirtu qaddis tieghek. R⃣.

Roddli l-hena tas-salvazzjoni tieghek,
-u bi spirtu qalbieni wettaqni.
Lill-midinbin nghallem triqatek,
-u l-hatjin lejk jergghu lura. R⃣.

Għax lilek ma jogħġbokx is-sagrifiċċju;
noffrilek vittmi mahruqa, u ma tilqaghhomx.
Is-sagrifiċċju tieghi, o Alla, hu l-qalb niedma;
qalb maqsuma u sogħbiena ma twarrabhiex, o Alla. R⃣.

**Bilwieqfa**

L-Arċisqof


R⃣. **Ammen.**
your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.’ ”

The Word of the Lord.  R/. Thanks be to God.

Responsorial Psalm Psalm 50 (51), 12-13.14-15.18-19

R/.: Create a clean heart in me, O God.

A clean heart create for me, O God, and a steadfast spirit renew within me. Cast me not out from your presence, and your Holy Spirit take not from me. R/. Give me back the joy of your salvation, and a willing spirit sustain in me. I will teach transgressors your ways, and sinners shall return to you. R/. For you are not pleased with sacrifices; should I offer a holocaust, you would not accept it. My sacrifice, O God, is a contrite spirit; a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn. R/. 

All stand

The Archbishop

Let us pray. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord’s Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

R/. Amen.

KOLOTTA
L-Arcisqof

℟. Ammen.

Bilqieghda

Epistola

Rum 6, 3-11

Qari mill-Ittra ta’ San Pawl Appostlu lir-Rumani

The Candles at the Altar and the lights of the Co-Cathedral are lighted. The Archbishop intones the Gloria and the Choir and Assembly continue
Glory to God in the highest and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT
The Archbishop
Let us pray. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord’s Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Р. Amen.

All sit

Epistle

Rom 6, 3-11

A reading from the Letter of Saint Paul the Apostle to the Romans

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptised into Christ Jesus were baptised into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.


Hekk ukoll intom ghandkom tqisu lilkom infuskom mejtin ghad-dnub, iżda ħajjin ghal Alla fi Kristu Ġesù.

Il-Kelma tal-Mulej. ṫ. Inroddu ħajr lil Alla.

Wara l-Epistola kulhadd iqum bilwieqfa.
Id-Djaknu jersaq quddiem l-Arċisqof u b’lehen gholi jghidlu Missier inwassallek l-ahbar it-tajba tal-Hallelujah

L-Arċisqof jintona b’mod solenni ghal tliet darbiet l-Hallelujah, dejjem joghla fil-vući. Kull darba l-ġemgħa twieġeb warajh.

Salm Responsorjali

R. Hallelujah, hallelujah, hallelujah.

Fahhru lill-Mulej, ghalix hu tajjeb, ghax ghal dejjem it-tjieba tieghu!
Ħa jghidu wlied Iżrael:
“Ghal dejjem it-tjieba tieghu.” R.
For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin.

For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God.

Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord  ℣.  Thanks be to God.

After the reading of the Epistle all stand.
The Deacon approaches the Archbishop and loudly proclaims Father I announce to you the good news of Allelujah

The Archbishop intones solemnly for three times the Hallelujah each time ascending in tone. The Choir and Assembly responds.

Responsorial Psalm  Psalm 117 (118), 1-2.16ab-17.22-23

_cipher:  Hallelujah, hallelujah, hallelujah.

Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
“His mercy endures forever.”  ℣.
Il-leminija tal-Mulej ’il fuq merfugha,
il-leminija tal-Mulej ghamlet hwejjeg ta’ hila.
Ma mmutx, imma nibqa’ nghix,
'u nhabbar l-ghemejjel tal-Mulej.  Rj.

Il-ĝebra li warrbu l-bennejja
saret il-ĝebra tax-xewka.
Bis-sahha tal-Mulej sehh dan:
haqa tal-ĝhageb f’ghajnejna.  Rj.

Sadattant l-Arċisqof jitfa’ l-incens fuq il-faham jaqbad fiċ-ċensier
u jbierek lid-Djaknu wara li dan ikun talbu l-barka.

Id-Djaknu jkanta
Il-Mulej magħkom.

Rj.  U mieġhek ukoll.

L-Evangelju  Mk 16, 1-7

Id-Djaknu jkanta
※ Qari mill-Evangelju skont San Mark.

Rj.  Glorja lilek, Mulej.

Meta ġhadda s-Sibt, Marija ta’ Magdala, Marija omm Ġakbu, u
Salomi xtraw xi fwejjah biex imorru jidilk l-ġisem ta’ Ġesù bihom.
U kmieni hafna fl-ewwel jum tal-ġimgha, kif telghet ix-xemx marru
hdejn il-qabar.

U bdew jghidu lil xulxin: “Min se jgerbilna l-ĝebra mid-dahla
tal-qabar?” Iżda meta ġarsu, raw li l-ĝebra kienet impressqa fil-ĝenb;
kienet ġebra kbira ġafna. Dahlu fil-qabar, u raw żagħżugh bilqieghda
n-naħa tal-lemin, liebes libsa bajda; u nħasdu.

Imma hu qalilhom: “Xejn la tinhasdu. Qeghdin tfittxu lil Ġesù ta’
Nazaret li kien imsallab; qam mill-mewt, mhuwiex hawn. Araw
The right hand of the Lord has struck with power; 
the right hand of the Lord is exalted. 
I shall not die, but live, 
and declare the works of the Lord. Rō. 

The stone the builders rejected 
has become the cornerstone. 
By the Lord has this been done; 
it is wonderful in our eyes. Rō. 

In the meantime the Archbishop puts incense in the thurible and 
blesses the Deacon. 

The Deacon sings 
The Lord be with you. 
Rō. And with your spirit. 

Gospel Mk 16, 1-7 

The Deacon sings 
* A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. 

Rō. Glory to you, Lord. 

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of 
James, and Salome bought spices so that they might go and anoint 
him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, 
they came to the tomb. 

They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us 
from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that 
the stone had been rolled back; it was very large. On entering the 
tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a 
white robe, and they were utterly amazed. 

He said to them, "Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the 
crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where
il-post fejn kienu qeghduh. Imma morru ghidu lid-dixxipli tieghu, u lil Pietru, li hu sejjjer fil-Galilija qabilkom; tarawh hemmhekk, kif kien qalilkom.”

Il-Kelma tal-Mulej. ṫ. Tifhir lilek Kristu.

ṛ. Hallelujah, hallelujah, hallelujah.

Bilqieghda

OMELIJA

IT-TIELET TAQSIMA

LITURĠIJA TAL-MAGĦMUDIJA

L-Arcisqof

Ħuti egheżież, ningħaqdu qalb wahda, u bit-talb taghna nqawwu t-tama ta’ dawn ħutna, biex, issa li se jitnisṣlu mill-ġdid bil-Maghmudija, Alla, il-Missier li jista’ kollox, fil-ħniena tieghu jaghtihom kull ghajnuna mehtieġa.

LITANĲA TAL-QADDISIN

Mulej, ḥniena
Kristu, ḥniena
Mulej, ḥniena
Qaddisa Marija, Omm Alla
San Mikiel,
Angli qaddisa ta’ Alla,
San Ġwann Battista,
San Ġużepp,
San Pietru u San Pawl,

Mulej, ḥniena.
Kristu, ḥniena.
Mulej, ḥniena.
itlob ghalina.
itlob ghalina.
itolbu ghalina.
itlob ghalina.
itlob ghalina.
itolbu ghalina.
they laid him. But go and tell his disciples and Peter, ‘He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.’”

The Word of the Lord.  \textsc{R}.  \textbf{Praise to you, Lord Jesus Christ.}

\textsc{R}.  \textbf{Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.}

All sit

HOMILY

THIRD PART

LITURGY OF BAPTISM

The Archbishop
Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.

LITANY OF SAINTS

Lord, have mercy.  \textbf{Lord, have mercy.}
Christ, have mercy.  \textbf{Christ, have mercy.}
Lord, have mercy.  \textbf{Lord, have mercy.}
Holy Mary, Mother of God  \textbf{pray for us.}
Saint Michael,  \textbf{pray for us.}
Holy Angels of God,  \textbf{pray for us.}
Saint John the Baptist,  \textbf{pray for us.}
Saint Joseph,  \textbf{pray for us.}
Saint Peter and Saint Paul,  \textbf{pray for us.}
Sant’Andrija,
San Ġwann,
San Ġuda Taddew,
Santa Marija Maddalena,
San Stiefnu,
Sant’Injazju ta’ Antjokja,
San Lawrenz,
Santa Perpetwa u Santa Feliċita,
Sant’ Anjeże,
Sant’Agata,
San Girgor,
Santu Wistin,
Sant’ Atanasju,
San Basilju,
San Martin,
San Benedittu,
San Franġisk u San Duminku,
San Franġisku Saverju,
San Ġwanni Marija Vianney,
San Karlu Borromeo,
San Publju,
San Ġorġ Preca,
Santa Katarina ta’ Siena,
Santa Tereža ta’ Ġesù,
Beatu Nazju Falzon,
Beata Adeodata Pisani,
Qaddisin kollha ta’ Alla,
Uri hniena maghna,
Minn kull deni,
Min kull dnub,
Mill-mewt ta’ dejjem,
Bl-inkarnazzjoni tieghek,
Bil-mewt u l-qawmien tieghek,
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
ehlisna, nitolbuk, Mulej.
Saint Andrew, pray for us.
Saint John, pray for us.
Saint Jude Thaddeus pray for us.
Saint Mary Magdalene pray for us.
Saint Stephen, pray for us.
St Ignatius of Antioch, pray for us.
Saint Lawrence, pray for us.
Saint Perpetua and Saint Felicity, pray for us.
Saint Agnes, pray for us.
Saint Agata, pray for us.
Saint Gregory, pray for us.
Saint Augustine, pray for us.
Saint Athanasius, pray for us.
Saint Basil, pray for us.
Saint Martin, pray for us.
Saint Benedict, pray for us.
Saint Francis and Saint Dominic, pray for us.
Saint Francis Xavier, pray for us.
Saint John Vianney, pray for us.
Saint Charles Borromeo, pray for us.
Saint Publius, pray for us.
Saint George Preca, pray for us.
Saint Catherine of Siena, pray for us.
Saint Teresa of Jesus, pray for us.
Blessed Ignatius, pray for us.
Blessed Adeodata, pray for us.
All holy men and women, Saints of God, pray for us.

Lord, be merciful, Lord, deliver us, we pray.
From all evil, Lord, deliver us, we pray.
From every sin, Lord, deliver us, we pray.
From everlasting death, Lord, deliver us, we pray.
By your Incarnation, Lord, deliver us, we pray.
By your Death and Resurrection, Lord, deliver us, we pray.
eħlisna, nitolbuk, Mulej. ismagħna, nitolbuk, Mulej.

L-Arċisqof

L-Arċisqof flimkien mal-ministri jmur ἡdejn il-fonti tal-Maghmudija, jgħaqqad idejh ma’ xulxin u jghid it-talba li ġejja:
By the outpouring of the Holy Spirit,  
Lord, deliver us, we pray.
Be merciful to us sinners,  
Lord, we ask you, hear our prayer.
Bring these chosen ones to new birth  
through the grace of Baptism,  
Lord, we ask you, hear our prayer.

Make this font holy by your grace  
for the new birth  
of your children,  
Lord, we ask you, hear our prayer.
Jesus, Son of the living God,  
Lord, we ask you, hear our prayer.
Christ, hear us,  
Christ graciously hear us,  
Lord, we ask you, hear our prayer.

The Archbishop
Almighty ever-living God, be present by the mysteries of your great love and send forth the spirit of adoption to create the new peoples brought to birth for you in the font of Baptism, so that what is to be carried out by our humble service may be brought to fulfillment by your mighty power. Through Christ our Lord.

R’. Amen.

The Archbishop, with the ministers approaches the Baptismal font and, with hands joined, says the following prayer:
God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism; O God, whose Spirit in the first moments of the world’s creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify; O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue; O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptised; O God, whose Son, baptised by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross,


Imbagħad titkanta din l-Akklamazzjoni. Bierku, ghejun, il-Mulej, fahruħ u gholluh ghal dejjem.


IĊ-ĊAHD TA’S-XITAN

L-Arċisqof
Tīĉdu lid-dnub, biex tghixu fil-helsien ta’ wlied Alla?
Rj. Iva, niĉhad.
gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: “Go forth, teach all nations, baptising them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,” look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism. May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

And, lowering the Candle into the water three times, he continues: May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

The following Antiphon is then sung.
Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

The Catechumens are called and they approach with their Godparents.
The Candles of the assembly are lighted from the Paschal Candle.
All stand holding the lighted candles in their hands and together with the Catechumens renew their baptismal vows.

**RENOUNCING SATAN**

The Archbishop
Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?
R/. I do.
L-Arċisqof
Tiċħdu lill-qrq tal-hażen, biex id-dnub ma jahkimx fuqkom?
Rj. Iva, niċħad.

L-Arċisqof
Tiċħdu lix-xitan, li jqanqal u jħajjar għad-dnub?
Rj. Iva, niċħad.

Imbaghad l-Arċisqof jitlob l-istqarrija tal-fidi.

L-ISTQARRIJA TAL-FIDI

L-Arċisqof
Temmnu intom f’Alla l-Missier li jista’ kollox, li halaq is-sema u l-art?
Rj. Iva, nemmen.

L-Arċisqof
Temmnu inton f’Ġesù Kristu, Ibn u Wahdieni u Sidna, li twieled minn Marija Verġni, bata u miet u difnuh, qam minn bejn l-imwiet, u qiegħed in-naħa tal-lemin tal-Missier?
Rj. Iva, nemmen.

L-Arċisqof
Temmnu fl-Ispirtu s-Santu, fil-Knisja mqaddsa kattolika, fix-xirka tal-qaddisin, fil-mahfra tad-dnubiet, fil-qawma mill-imwiet, u fil-hajja ta’ dejjem?
Rj. Iva, nemmen.

L-Arċisqof isejjah lill-katekumeni wiehed wiehed, biex jersqu lejn il-fonti u jghammidhom:

N., jiena nghammdek fl-ism tal-Missier, isawwab l-ilma fuq ras il-katekumenu.
The Archbishop
Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?
*R.*    I do.

The Archbishop
Do you renounce Satan, the author and prince of sin?
*R.*    I do.

Then, the Archbishop asks for the Profession of Faith:

**PROFESSION OF FAITH**

The Archbishop
Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?
*R.*    I do.

The Archbishop
Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father
*R.*    I do.

The Archbishop
Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?
*R.*    I do.

The Archbishop calls the Catechumens one by one and they approach the Baptismal font and he baptises them.

N., I baptise you in the name of the Father,
He pours water the first time.
u tal-Iben,
Jaghmel l-istess ghat-tieni darba.

u tal-Ispirtu s-Santu.
jaghmel l-istess ghat-tielet darba.

Bl-istess mod jaghmel lil kull katekumenu.

Wara l-Maghmudija ta’ kull katekumenu tkun ħaġa tajba jekk issir akklamazzjoni qasira mill-Ġemgha.
In-neofiti, imbaghad, jitlibbsu l-libsa l-bajda.

L-Arċisqof ighid:
Uliedi intom sirtu holqien ġdid u lbistu lil Kristu. Ilbsu din il-libsa bajda u żommuhu fuqkom bla tebgħa sa ma taslu quddiem it-tribunal ta’ Sidna Ġesù Kristu, halli jkollkom il-hajja ta’ dejjem.

Rditor.  Ammen.

Imbagħad l-Arċisqof imiss b’idejh il-blandun mixghul, u jgħid:
Parrini, ersqu u aġhtu d-dawl lill-insara l-ġodda.

Il-parrini jersqu, jixegħlu xemgħa mill-blandun u jagħtuha lill-filjozzi taghhom. L-Arċisqof ighid lill-imghammdin:

Rditor.  Ammen.

IĊ-Ċelebrazzjoni Tal-Griżma

L-Arċisqof ighid lill-insara l-ġodda l-kliem li ġej:
Gheżież insara ġodda, intom twelidtu mill-ġdid fi Kristu u sirtu
And of the Son,
He pours water the second time.

And of the Holy Spirit.
He pours water on the head of the Catechumen for the third time.

In the same manner he baptises all the Catechumens.

After the baptism of each and every Catechumen, it is fitting that there is an acclamation by the assembly.
The neophytes are given the white dress.

The Archbishop says:
My sons and daughters, you have become a new creation and have clothed yourself in Christ. Receive this baptismal garment and bring it unstained to the judgement seat of our Lord Jesus Christ, so that you may have everlasting life.

℟.  Amen.

Then the Archbishop touches the Paschal Candle and says:
Please come forward and give to the newly baptised the light of Christ.

The Godparents light tapers from the Paschal Candle and give them to the newly baptised. The Archbishop says to the newly baptised: You have been enlightened by Christ. Walk always as a child of the light and keep the flame of faith alive in your heart. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

℟.  Amen.

CELEBRATION OF CONFIRMATION

The Archbishop addresses the newly baptised saying:
My sons and daughters born again in Christ by baptism, you have


U kulhadd jingabar ghal ftit tal-hin fit-talb.

Imbagħad l-Arċisqof jqieghed idejh fuq dawk li jkunu se jirċievu l-Griżma, waqt li jghid:
O Alla li tista’ kollox, Missier Sidna Ġesù Kristu, int tajt twelid ġdid lil dawn il-qaddejja tieghek mill-ilma u l-Ispirtu s-Santu, u ħlisthom minn dnubiethom; ibghat fuqhom, Mulej, l-Ispirtu s-Santu, id-Difensur: agħtihom l-ispirtu tal-gherf u d-dehen, l-ispirtu tal-ghaqal u l-qawwa, l-ispirtu tax-xjenza u tal-pjetà; imliehom bl-ispirtu tal-biża’ tieghek, Bi Kristu Sidna.

R. Ammen.

Id-Djaknu jressaq quddiem l-Arċisqof iż-Żejt tal-Griżma. Imbagħad, wiehed wiehed, l-imghammdin ġodda jersqu quddiem l-Arċisqof. Il-parrinu jqieghed idu l-leminija fuq l-ispalla l-leminija tal-filjozz tieghu u jghid ismu lill-Arċisqof, jew il-kandidat stess jghidlu ismu. L-Arċisqof iċappas tarf sebghu l-kbir ta’ idu l-leminija biż-żejt tal-Griżma, bl-istess saba’ jagħmel is-sinjal tas-salib fuq il-ġbin tal-kandidat, waqt li jghid:
become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his Apostles at Pentecost and given by them and by their successors to the baptised.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build the Body of Christ in faith and love.

With hands joined the Archbishop addresses the people.
My dear friends, let us pray to God, our Father, that he will pour out the Holy Spirit on our newly baptised brothers and sisters to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

All pray in silence

The Archbishop with hands outstretched prays over the newly baptised who are about to be confirmed.
All powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their Helper and Guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence. We ask this through Christ our Lord.

℟. Amen.

The Deacon brings the Chrism to the Archbishop. Then, one by one the newly baptised come before the Archbishop together with their Godparent who places the right hand on the right shoulder of the newly baptised. The Godparent speaks out the name of the candidate and then the Archbishop dips his thumb in the Holy Chrism and anoints the forehead of the newly baptised meanwhile saying:
N., hu s-siġill tad-Don tal-Ispirtu s-Santu.

Min jieħu l-Griżma jwieġeb:
**Ammen.**

L-Arċisqof
Il-paci miehekk.

**Ř. U miehekk ukoll.**

L-Imghammdin ġodda jitwasslu lura f'posthom mal-Ġemgħa.

**IT-TIRXIX TAL-ĠEMGĦA**

L-Arċisqof

L-Arċisqof iroxx l-ilma mbierek fuqu nnifsu u fuq il-Ġemgħa kollha, waqt li kulħadd ikanta l-antifona.
Ara l-ilma li hiereġ mit-tempju qaddis ta’ Alla, hallelujah.
U ghand kulmin jasal dan l-ilma
ikollu s-salvazzjoni u jkanta:
hallelujah, hallelujah.
N., be sealed with the gift of the Holy Spirit.

The newly confirmed

Amen.

The Archbishop

Peace be with you

℟. And with your spirit.

The newly confirmed return to their seats with the rest of the Assembly.

THE SPRINKLING OF THE ASSEMBLY

The Archbishop

Dear brothers and sisters, this water with which we are about to be sprinkled recalls to mind our baptism. Let us thank God, our father, who with the resurrection of his Son gave us eternal life.

The Archbishop sprinkles himself and the Assembly while the following antiphon is sung.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.
IR-RABA’ TAQSIMA

IL-LITURĠIJA TAL-EWKARISTIJA

Bilwieqfa

Jitressqu l-ghotjiet għas-Sagrifiċċju Ewkaristiku.
L-Arċisqof jilqagħhom u jitqieghdu fuq l-artal.

Bilqieghda

L-Arċisqof, jieħu l-patena bil-ħobż, u jghid minn taht l-ilsien:
Imbierek int, Mulej, Alla tal-holqien kollu, ghax fi tjubitek tajtna l-ħobż li qegħdin noffrulek, frott tal-art u xoghol il-bniedem, li minnu jsir għalina l-ħobż tal-hajja.

R. 
Imbierek Alla għal dejjem.

Id-Djaknu jferra’ l-inbid u ftit ilma fil-kalċi waqt li jghid minn taht l-ilsien:
Bil-misteru ta’ dan l-ilma u l-inbid, ikollna sehem fin-natura divina ta’ Kristu, kif hu jissieħeb magħna fin-natura tagħna l-bniedmin.

L-Arċisqof jiehu l-kalċi jghid minn taht l-ilsien:
Imbierek int, Mulej, Alla tal-holqien kollu, ghax fi tjubitek tajtna dan l-inbid li qegħdin noffrulek, frott tad-dielja u xoghol il-bniedem, li minnu jsiru għalina x-xorb tar-ruh.

R. 
Imbierek Alla għal dejjem.

L-Arċisqof imil f’nofs l-artal u jghid minn taht l-ilsien:
Ilqaghna, Mulej, Alla tagħna, umli u niedma quddiemek, u aghmel li jkun jogħġbok dan is-sagrifiċċju li sejrin noffrulek.

L-Arċisqof jinċensa l-offerti, l-artal u s-salib. Imbagħad jiġi ncensat hu, il-konċelebranti u l-ġemgha.

Wara l-incensazzjoni jaħsel idejh u jghid minn taht l-ilsien:
Naddafni Mulej, minn ħżunità, u d-dnub tieghi neħhili.
PART FOUR

LITURGY OF THE EUCHARIST

All stand

The Offerings of bread and wine are brought to the Archbishop. He receives them and they laid on the altar.

All sit

The Archbishop, takes the paten with the bread saying in a low voice: Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

*R.* Blessed be God for ever.

The Deacon, pours wine and a little water into the chalice, saying quietly: By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

The Archbishop then takes the chalice saying in a low voice: Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

*R.* Blessed be God for ever.

After this, the Archbishop, bowing profoundly, says quietly: With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

The Archbishop incenses the offerings, the cross, and the altar. A Deacon then incenses the Archbishop and the people.

Then the Archbishop, washes his hands, saying quietly: Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.
L-Arċisqof
Itolbu, huti, biex is-sagrificċċju tieghi u taghkom ikun joghġob lil Alla l-Missier li jista’ kollox.

Il-Ġemgħa
Jilqa’ l-Mulej minn idejk is-sagrificċċju ghat-tifhir u l-glorja ta’ ismu, ghall-htigijiet taghna u tal-Knisja mqaddsa kollha tiegħu.

TALBA FUQ L-OFFERTI
L-Arċisqof
Ilqa’ nitolbuk, Mulej, it-talb tal-poplu tieghek flimkien mal-offerti ghal dan is-sagrificċċju li kien mibdi bil-misteri tal-Ghid, u aghmel li l-istess sagrificċċju ikunilna ta’ ghajnuna ghall-hajja ta’ dejjem.
Bi Kristu Sidna.
R. Ammen.

IL-PREFAZJU

V. Il-Mulej magħkom.
R. U mieghek ukoll.
V. Nerfghu qlubna ’l fuq.
R. Nerfghuhom lejn il-Mulej.
V. Niżżu hajr lil Mulej Alla tagħna.
R. Hekk sewwa u xieraq.

Sewwa u xieraq tasew, Mulej, tajjeb u ta’ ġid ghas-salvazzjoni tagħna li dejjem nistqarru l-glorja tieghek, iżda b’ferh akbar ahna nxandruha f’dan il-lejl li fih ġie issagrifikat Kristu, il-Ħaruf tal-Ghid tagħna.
Ghalhekk, f’dan il-ferh tal-Ghid, imxerred ma’ kullimkien fid-dinja, il-bnedmin kollha jimtlew bil-hena; u l-Qawwiet tas-sema massetghat tal-Ċolgħa jinsgulek innu ta’ glorja, u bla heda jtennulek:
The Archbishop
Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

The Assembly
May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE OFFERRINGS
The Archbishop
Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

R=. Amen.

THE PREFACE

V. The Lord be with you.

R=. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R=. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord, our God.

R=. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the Angelic Hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:
Il-Kor u l-Ġemgha
Sanctus, Sanctus, Sanctus ominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

L-EWWEL TALBA EWKaristika
Il-Kanoni Ruman

L-Arċisqof

Konċelebrant

Konċelebrant iehor
Imseħbin mal-Knisja kollha f’xrka wahda ta’ mhabba waqt li niċċelebraw il-lejl qaddis tal-qawmien ta’ Sidna Ġesù Kristu fil-ġisem mill-imwiet, nġeddu bil-qima t-tifkira tal-glorjuża dejjem Verġni Marija, Omm l-istes Allu Sidna, Ġesù Kristu: tal-Gharus taghha San Ġużepp, u tal-Appostli u l-Martri tieghek: Pietru, Pawlu, Andrjja, Ġakbu, Ġwanni, Tumas, Ġakbu, Filippu, Bartilmew, Mattew, Xmun u
The Choir and Assembly
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

FIRST EUCHARISTIC PRAYER
Roman Canon

The Archbishop
To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope, me, your unworthy servant, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Concelebrant
Remember, Lord, your servants and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Another Concelebrant
In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their
Taddew: Linu, Kletu, Klement, Sistu, Kornelju, Ćiprijan, Lawrenz, Krisogonu, Ġwanni u Pawlu, Kosma u Damjan, u tal-Qaddisin tieghek kollha; ghall-merti u t-talb tagħhom, ghinna f’kollox u harisna.

L-Arċisqof

L-Arċisqof mal-Konćelebranti
Bieriek, o Alla, nitolbuk, din l-offerta, agħmel li tkun kollha kemm hi tieghek, wettaqha, qaddisha, ilqaghha, biex issir ghalina l-Ġisem u d-Demm ta’ Ibrak il-ġhażiż, Sidna Ġesù Kristu. Hu, awl il-lejl qabel ma bata, ha l-hobż fl-idejn qaddisa u mbierka tiegħu, refa’ ġhajnejh lejn is-sema, lejk, Alla Missieru li tista’ kollox, raddlek il-hajr, bieriek, qasam, ta lid-dixxipli tiegħu u qal:

HUDU U KULU LKOLL MINN DAN: GĦAX DAN HUWA ĠISMI LI JINGHATA GĦALIKOM.

Hekk ukoll, wara l-ikla, ha dan il-kalċi ġhażiż fl-idejn qaddisa u mbierka tiegħu, rega’ radd il-hajr, bieriek, ta lid-dixxipli tiegħu, u qal:

HUDU U IXORBU MINNU LKOLL: GĦAX DAN HUWA L-KALĊI TA’ DEMMI TAL-PATT IL-ĠDID LI JIBQA’ GĦAL DEJJEM: ID-DEMM LI JIXXERRED GĦALIKOM U ĠĦALL-BNEDMIN KOLLHA GHALL-MAĦFRA TAD-DNUBIET. AGĦMLU DAN B’TIFKIRA TIEGĦI.
merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

The Archbishop
Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you also for those to whom you have been pleased to give the new birth of water and the Holy Spirit, granting them forgiveness of all their sins; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

The Archbishop with all the Concelebrants
Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ. On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.
L-Arċisqof ikanta:
Dan hu l-Misteru tal-Fidi.

Il-Kor u l-Ċemgħa
Inhabbru l-mewt tieghek, Mulej, inxandru bil-ferh il-qawmien tieghek, nistennewk sa ma tiġi fil-glorja.

Il-Konċelebranti


Konċelebrant

Konċelebrant iehor
Lilna wkoll midinbin, qaddejja tieghek, li nittamaw fil-kotra tal-hniena tieghek, aghtina sehem fix-xirka tal-qaddisin Appostli u Martri tieghek: Ġwanni, Stiefnu, Mattija, Barnaba, Injazju,
The Archbishop sings:
The Mystery of Faith

The Choir and Assembly
We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Concelebrants
Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation. Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Concelebrant
Remember also, Lord, your servants who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

Another Concelebrant
To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen,

L-Arċisqof

Bih, Mulej, int dejjem tohloq u tqaddes dan il-ġid kollu, timlieh bil-hajja, tbierku u tqassmu lilna.

Bi Kristu, ma’ Kristu, u fi Kristu, jinghata lilek, Alla Missier li tista’ kollox, flimkien mal-Ispirtu s-Santu, kull ġieh u glorja ghal dejjem ta’ dejjem.

Il-Kor u l-Ċemgha

Ammen.

IR-RIT TAT-TQARBIN

L-Arċisqof

Dawn ħutna llum irċevew il-Maghmudija u jistgħu isejhu lill Alla, Missierhom. Ejjew, flimkien magħhom, nitolbu kif għallimna u riedna naghmlu l-Iben ta’ Alla għas-salvazzjoni tagħna:

Il-Ċemgha

Missierna li inti fis-smewwiet, jitqaddes ismek, tiġi saltnatek, ikun li trid int, kif fis-sema hekkda fl-art. Ṣobżna ta’ kuljum, aġħtina llum, ahfrila dnubietna, bhalma nafhrul lil min hu ġali ghalina, la ddahhalniex fit-tigrib, iżda ehlisna mid-deni.

L-Arċisqof

Ehlisna nitolbuk, Mulej, minn kull deni; aġħtina, fit-tjieba u l-hniena tieghek, il-paċi fi żmienna, biex inkunu hielsa dejjem mid-dnub u mharsa minn kull inkwiet, ahna u nistennew u nittamaw il-hena u l-miġja tas-Salvatur taghna Ġesù Kristu.
Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

The Archbishop

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

The Choir and Assembly

Amen.

THE COMMUNION RITE

The Archbishop

These our brothers and sisters today received baptism and so they may call God their Father. Let us therefore, with them pray at the Saviour’s command for our salvation

The Assembly

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

The Archbishop

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.
泫.  Ghax tieghek hi s-saltna, il-qawwa u l-glorja ghal dejjem.

L-Arċisqof
Mulej Ġesù Kristu, li ghidt lill-Appostli tieghek; inhallilkom is-sliem, naghtikom is-sliem tieghi: la tharixx lejn dnubietna, iżda hares lejn il-fidi tal-Knisja tieghek; aghtiha s-sliem u l-ghaqda li Int trid fiha. Int li tghix u ssaltan ghal dejjem ta’ dejjem.
泫.  Ammen.

L-Arċisqof
Il-paċi tal-Mulej tkun dejjem magħkom.
泫.  U mieghek ukoll.

Id-Djaknu
Aghtu l-paċi lil xulxin.

L-Arċisqof minn taħt l-ilsien
Il-Ġisem flimkien mad-Demm ta’ Sidna Ġesù Kristu jkunu jiswew lilna, li se nitqarbnu bihom, ghall-hajja ta’ dejjem.

Il-Kor u l-Ġemgha
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

L-Arċisqof minn taħt l-ilsien
Mulej Ġesù Kristu, Bin Alla l-haj, bil-mewt tieghek, kif ried minnek il-Missier u bil-hidma tal-Ispiritu s-Santu, Inti tajt il-hajja lid-dinja, b’dan il-Ġisem u d-Demm qaddis tieghek ehlisni minn htijieti kollha u minn kull hażen, żommni dejjem fidil lejn il-kmandamenti tieghek, u thallini qatt ninfired minnek.
℟. For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

The Archbishop
Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

℟. Amen.

The Archbishop
The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Deacon
Let us give each other a sign of peace

The Archbishop
May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

The Choir and Assembly
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Archbishop
Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.
Lill-Ġemgħa

R. Mulej, ma jisthoqqlix li tidhol taħt is-saqaf tiegħi, iżda għid kelma wahda, u ruhi tkun imfejqa.

RITI TAL-GĦELUQ
TALBA WARA T-TQARBIN

Bilwiefqa

L-Arcisqof

R. Ammen.

IL-BARKA TAL-AHHAR

L-Arcisqof
Il-Mulej magħkom.

R. U miegħek ukoll.

Id-Djaknu
Inbaxxu rasna biex nirċievu l-barka.

L-Arcisqof
Lilkom, li ngħartu hawn illum għal din il-festa solenni tal-Ghid, Alla li jista’ kollox jaghtikom il-barka tiegħu u, fil-hniena tiegħu, ihariskom minn kull tiġrib tad-dnub.

R. Ammen.
To the Assembly
Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

℟.  Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

CONCLUDING RITES

PRAYER AFTER COMMUNION

All stand

The Archbishop
Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

℟.  Amen.

FINAL BLESSING

The Archbishop
The Lord be with you.

℟.  And with your spirit.

Deacon
Bow your heads for God’s blessing.

The Archbishop
On this solemn feast of Easter, having followed the Lord Jesus in his suffering, we celebrate the joy of his resurrection. May God the almighty bless you and mercifully protect you from the peril of sin.

_RCC.  Amen.
L-Arċisqof
Hu, li jġeddidkom għall-hajja ta’ dejjem bil-qawmien ta’ Ibnu l-wahdieni mill-imwiet, iwettaqkom fit-tama tal-hajja bla tmiem.
Ré. Ammen.

L-Arċisqof
Bhalma fakkartu bil-ġabra l-Passjoni tal-Mulej, u issa qed tifirħu bil-festa tal-Ghid, iwassalkom ukoll, bil-grazzja tieghu, fil-festa tal-hena ta’ dejjem fis-sema.
Ré. Ammen.

L-Arċisqof
U l-barka ta’ Alla li jista’ kollox, il-Mis sier u l-Ib en u l-Ispirtu s-Santu, tinżel fuqkom u tibqa’ magħkom għal dejjem.
Ré. Ammen.

Id-Djaknu jkanta:

-VIII.

I

- Te, missa est, al-le-lú-ja, al-le-lú-ja.
The Archbishop
May the God who restores you to eternal life in the resurrection of Christ complete in you the gift of immortality.
Ré. Amen.

The Archbishop
In the way you have commemorated the Lord’s Passion and are now rejoicing in his resurrection, through his grace may God lead you to the banquet of lasting joy.
Ré. Amen.

The Archbishop
May the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.
Ré. Amen.

The Deacon sings:

- Te, missa est, al-le-lú-ja, al-le-lú-ja.
Publikazzjoni tas-Segretarjat għal-Liturġija tal-Arċidjočesi ta’ Malta
2018